



Прошло какое-то время после Чемпионата Балтии, сейчас есть время, чтобы «остановиться, оглянуться»(с) и вернуться к тем стихотворениям и к тем подборкам, которые показались важными для меня. Очень надеюсь, что они окажутся важными и для читателей, и мы перечитаем эти стихотворения вместе...

Поговорим на другом языке? Нет, нет, я не предлагаю перейти на английский или

немецкий – увы, практически ими не владею, нет мне дороги в Евросоюз... Но кроме этих, официальных, вокруг еще очень много языков, носители которых не имеют отдельной страны, такие современные цыганские диалекты, профессиональные арготизмы. «Ботаешь по фене»?

Удивительно, но один из тайных, скрытых языков – «феня», достаточно понятен для громадного количества русскоязычных людей. «Редиска – нехороший человек» (с). А ведь офени, коробейники, придумавшие этот тайный язык, по их собственной мифологии, происходили из Греции, из Афин, оттого и – «афени», «офени»... Позже этот язык стал тайным языком не только мелких торговцев, но и скоморохов, вообще, всех бродяг, которые жили за счет доверчивых оседлых жителей, продавая им свои фокусы и диковины... И лишь века спустя произошла еще одна метаморфоза – права на «феню» присвоили себе вполне оседлые (большую часть своей беспутной жизни) каторжане и прочие уголовники. Впрочем, с коробейниками их объединяла не только мечта о воле, просторе и дальней дороге, но и фольклор, шансон по-современному. А сколько было поэтов, которые увлеченно переводили, да и писали на фене! «У Курского вокзала...» - вполне литературный перевод, да. У Ильи Сельвинского есть несколько стихотворений, написанных почти полностью на «фене», и, что показательно, современный читатель может свободно понять, что за истории в них рассказаны. Прошу прощения у читателей за столь длинное вступление к очередному разговору о подборках Чемпионата Балтии – 2014, но – есть причины.

Одна из них – [подборка стихотворений Игоря Гонохова](#)

### "Переводы с офенского".

#### ***Февральский автобус***

*Этой зимою не в меру тепло*

*и оттого так промозгло.*

*Крутится радио – авто трепло*

*в шорохах сонного мозга.*

*...Руки шофёра, баранка руля...*

*И – занимаются бегом*

*чёрные рощи, сырая земля,*

*ямы с изглоданным снегом.*

*Я от дождя приезжаю к дождю.*

*Он моросит больше суток.*

*Осенью были, а нынче – тю-тю,*

*нет вдоль шоссе проституток.*

*Стая собак, да раскисшая даль*

*фоном собачьему порно.*

*Веришь, не веришь, но это февраль –*

*грязный, разъезженный, чёрный!*

Отчего-то сложилось, что как только кто-то из современных поэтов вставляет в свое стихотворение слово – «февраль», как тут же находятся желающие добавить «достать чернил и плакать»(с) И непременно февраль – это оттепель, уходящий снег, грязь и депрессия. А ведь были времена – «В юном месяце апреле в старом парке тает снег»(с), в апреле, заметьте. Не в феврале!, есть еще название февралю – «лютый», но, вот, под натиском парникового эффекта, все это забывается, и стали привычными образы: февраль-грязь, февраль – враль... Февраль – дорога. И жизнь – дорога, и порой, по настроению, можно поставить между февралем и дорогой знак равенства...И звучит в дороге, непременно, радио, и непременно, «шансон». Как иначе, преемственность. Бродячая кровь офеней каким-то чудесным образом, заставляет с виду современных людей выбрать себе такую профессию. Что же, настроение создано, будем считать это стихотворение зачином к тому главному, что хотел сказать Игорь в своем цикле стихотворений...

И вот, второе, ключевое стихотворение:

**Никто**

*Мне сорок шесть. По жизни я – Никто.*

*Стою в пивной, со мною хрен в пальто.*

*Ещё два чела мутного разлива.*

*Одна тарань, четыре кружки пива.*

*Двум челам ночью был фартовый знак,*

*Зовут на дело, знают, что верняк.*

*А мне плевать на их блатные знаки*

*Мне хоть на брюхе, только б до Итаки.*

*Я столько шёл, по ходу столько видел!*

*Врагов при власти и друзей в Аиде.*

*Отмазался от смерти, на потом,*

*Не раньше, чем вернусь обратно в дом.*

*Тут хрен в пальто сказал: плохое дело,*

*Совсем моя подруга озвиздела,*

*У ней же хахали... Такая фря!*

*Пока не трону. Я подумал – зря.*

*И посредине этого рассказа*

*Подходит к нам громадный, одноглазый,*

*Не человек – чудовище, как есть –*

*Гора горою, под рубахой – шерсть.*

*Печаль по кружкам, говорит, разлита*

*На четверых. Я вижу: два бандита,*

*Угрюмый хрен в коричневом пальто.*

*Тебя не знаю. Как зовут? – Никто!*

*Никто – ответил я – стою, не прячусь,*

*Пусть Полифем ты, люди много злей.*

*Не брезгуй, выпей с нами за удачу*

*И, усмехнувшись, он кивнул – налей!*

*По полной, до краёв налил я жлобу.*

*(Махнул тому, в пальто, не трогать нож) ...*

*А сам решил – циклоп твоя утроба,*

*Прочна, как жбан, но нас не перепьёшь...*

.....

*Поймай меня, попробуй. Я – Никто.*

*Разоблачи по стершимся приметам.*

*Я уношусь на угнанном авто*

*Сквозь километры мглистого рассвета.*



*В порту Эгейском люди подсобят.*

*Я волен, хоть и спаян с остальными.*

*Как хорошо, что не сложилось имя,*

*(Иначе вовсе не найти себя).*

*Когда вернусь, тогда придёт само*

*Спокойствие – забуду штормы, драки,*

*Богов, полубогов, героев, мо...*

*Нет, море буду помнить и в Итаке...*

Честно признаюсь, вот к этому стихотворению возвращался много раз, при этом пропуская, не читая первое. Первое – вступление, предисловие к рассказу, этюд для создания стихотворения. Второе – мощное, четко прописанное, хотя и не безгрешное, по моему мнению. Первая его часть смешивает, сплавляет древнюю историю бродяги-Одиссея с современностью. Если подумать, чем жил, на какие средства выживал древний герой в своих путешествиях? Ремесло воина тесно связано с ремеслом

разбойника, бандита, ведь не в батраки ему, убийце-профессионалу, было наниматься! И, если мысленно перенести его историю в день сегодняшний, все логично ... Без богов, царей и циклопов – «люди много злей»(с)... И кто он, вчерашний солдат, в мире, где уже не требуется – убивать в открытую? Никто. И куда ему вернуться, есть ли она, земля. Где вчерашний герой станет прежним? И така? А нужен ли там вчерашний убийца, в нынешней, мирной жизни? Сможет ли он вернуться, прежде всего, к себе, в себя, без кровавого опыта прошедших лет, вернется ли спокойствие? Или – не надо, нельзя возвращаться, ведь вернется не тот, кто уходил?

Мощная, сильнейшая вторая часть стихотворения – вне времени, вне пространства . Судьба героев Троянской войны и судьба солдат, вернувшихся с войны современной, очень похожа – врати в мирную жизнь, вернуться по-настоящему получается не у всех, меченные кровью должны найти себя, чтобы жить...просто жить, без оглядки на смерть за спиной...

Вот только, последняя строфа этого незаурядного стихотворения мне показалась несколько...непроработанной. Мне кажется, не море должно быть в последней строке, не море... нет его в основном тексте, даже ссылка на Эгейский порт – земная, что ли.... Не знаю, что будет помнить вернувшийся к себе и в себя Одиссей, но море – это только часть его дороги, не моряк он – солдат, бродяга, убийца, искатель приключений...Как то пафосно прозвучало это слово, царапнуло, но это – сугубо мое восприятие. По крайней мере, я для себя, для своего чтения, две строчки нагло переписал, прошу прощения у Игоря. Но ведь – полюбить стихотворение, означает – его присвоить? Тем более, мое окончание я никогда никому не покажу. Если только, автор когда-нибудь вернется и закончит это незаурядное стихотворение по-новому, и угадает мои мысли и чувства, что очень может быть...

Третье стихотворение, третий перевод...

***Му-му***

*Станет ясно – запнёшься, немея,*

*а пока можешь врать – говори.*

*Посмотри: вот – ни бе и ни ме я,*

*хы... аым... временами – ьи...*

*К ночи ясность возьмёт и потащит,*

*те слова, что сказал – на убой*

*в подсознание, в комнату-ящик,*

*чёрный ящик для встречи с собой.*

*Как же? в замкнутом наглухо слове*

*всё живое навроде зека?*

*Не с того ли Тарковский в «Рублёве»*

*скомороха лишил языка?*

*Человек, что большая собака,*

*но собака так много не пьёт.*

*А на утро – под мусорным баком*

*целый эпос в надтреснутом – ёпт!*

*Сдохнет речь, не захочется гавкать,*

*в пустоте протрезвеют мозги*

*и прочтёшь с отвращением Кафку:*

*обля... родя... усседи... гыги...*

Слово произнесенное есть ложь? Игорь пошел дальше – «слово есть тюрьма». Сказал, произнес – и спрятал мысль в клетку, дал ей границы, урезал, лишил полета. Недаром,

ох, недаром божественно косноязычие... Только разговаривая с собой, без слов, можно попытаться понять себя. А понять других? Язык дан, чтобы прятать свои мысли, облакая их в слова, да и за произнесенными словами мы лукавим, прячемся, делаем все, чтобы нас понимали меньше, понимали только узкий круг избранных... И не важно, говорим ли мы на фене, или вспоминает Тарковского и Кафку – отсекая лишних, чужих, не своих... Впрочем, есть в этом стихотворении и лукавство иного рода – две строчки, достойные войти в фольклор своей ироничной, мыслью:

*«Человек, что большая собака,*

*но собака так много не пьёт».*

Что же, по моему мнению, перевод с офенского удался. Два стихотворения из трех я забрал в свою личную копилку, думаю, не один я. И, надеюсь, разговор о стихах Игоря мы с вами непременно продолжим...

И вот другая подборка, другой автор, другие стихи, написанные на ином, отличном от привычного нам, языке.

### [ГОРБАЧЕВ Николай, Ярославль \(Россия\). "Там".](#)

И – первое стихотворение – «**ТамТам**»

*... там на неведомой дорожке*

*(quest, level 4, dreamучий лес)*

*из опрокинувшейся плоски*

*глядят ГЛОНАСС и GPS*

*там кант мораль закон запреты*

*там не достигшие светил*

*льют в небо падшие ракеты*

*несимметричный свой гептил*

*там спят животные собаки*

*и камбала и человек*

*и тлеют угли как бы маки*

*в бутонах неподъёмных век*

*там ворон филин сирий вырин*

*там ветры сивер и хамсин*

*там сорван шов и расковырян*

*там заведённый апельсин*

*такой большой и без гармошки*

*почти подобный колобку*

*торчит на деревянной ложке*

*и свищет дырочкой в боку.*

*там постмодерн постмодернизму*

*вися под облаком над дном*

*вставляет ежечасно клизму*

*в его расшатанный геном.*

Приспособлен ли наш язык для описания ныне действующего мира? Что останется в нем по прошествии времени? Есть ли какая-то связь между тем, что и как мы говорим и тем, что мы видим в реальности? И – есть ли она, реальность? «Мы — творцы не только нового поэтического языка, но и создатели нового ощущения жизни и ее предметов...»(с)...Как любое ощущение, как любой взгляд и любое слово, у каждого стихотворения есть основа, база, фундамент, плечи титанов, на которых поэт строит свое здание. Мир на большой черепахе – мир на чем-то древнем, уже бывшем. Шар, летящий в пустоте, должен быть к чему-то привязан. Не получилось опереть на черепаху – привязали незримой веревочкой к Солнцу. Без связи, без опоры – никак. Никола (это не фамильярность, это чтобы не путать с Заболоцким), взял за опору не только ОБЭРИУ, но и Пушкина, Стэнли Кубрика, и даже Сергея Никитина, видимо, для устойчивости. В этом мире, где идет (почти бесконечная) история с приключениями, где ракеты бывают не только падающими, но и павшими(интересно, какие надо давать имена падающим ракетам), по прежнему «спят животные собаки», гуляет неунывающий колобок(он же, вероятно, механический апельсин), и постмодерн осуществляет(зачем-то) не очень приятную медицинскую процедуру постмодернизму. Все-таки интересно, разговор на этом, полу-геймерском, полу-литературном языке – для чего его начал Николай? Чтобы показать свою тайную причастность к небольшой разгромленной в 30-е группы людей? К общему культурному слою, который, как известно, лишь перегой для стихов? Или – ему просто так написалось? Должно быть, писать это стихотворение было очень весело, радостно, шумно. Думаю, должно быть и так – чтобы радостно. Поэзия – дама сумасбродная, серьезность её легко меняется на разгул. И мне было – просто хорошо от чтения этого стихотворения, пусть и написанного на такой необычной смеси языков.

### ***Ещё раз***

*Аты-баты, кабы да бы -*

*А вчера я встретил жабу*

*В белом венчике из роз*



*Цаловался с ней взасос.*

*В синем море, в белой пене,*

*В пьяном вихре поколений,*

*В бородавочную слизь.*

*Перед нами пронеслись:*

*Как губами ищут манну,*

*Как поленом лупят панну,*

*Как железный, блин, поток*

*Точит каменный цветок.*

*Как на площади Остапа*

*Слышит добрый Авва Папа,*

*Как маманя в шушуне*

*Ищет истины в вине.*

*Как живут Балда и Жрец,*

*Как Баюн и кот Мурец*

*Ходят по цепи кругом*

*В сапогах и босиком.*

*Как в деревню к нам на птичник*

*Заезжал царёв опричник,*

*Как разбойник Кудеяр*

*Тушит булками пожар.*

*Крокодилы, баобабы,*

*Чернецы и мертвецы -*

*Всем попробовать пора бы*

*Аз, глаголь, добро и рцы.*

*Сорок душ, посменно воя...*

*Ищут кони водопоя...*

*Но фасуют у реки*

*В синий пластик языки*

*Айболиты, Бармалеи,*

*Кардиналы, Галилеи,*

*(Чак Паланик и Фадеев)*

*Баба курица с ведром,*

*Novus ordo и разгром.*

*И на этом под итожу:*

*- Не снимайте с жабы кожу,*

*Дайте жабе молока*

*Дабы жизнь текла легка!*

Ага, и еще раз – на этот раз «розу белую с черной жабой...»(с) , прошу прощения, Блока с Есениным, и опять, для более запутанного узла – и Пушкина, и Гоголя, и всех прочих...Знаете, поймал себя на мысли, что стихотворения Николая прочитал со все возрастающим темпом, все быстрее и быстрее, как считалочку, и, как считалочку, закончил стихотворение как-то торжествующе – все, сосчитал! Причем, так прочитались два первых стихотворения подборки, как будто то, что в них написано, требует прочтения на одном дыхании, чтобы, упаси Господь, не сбиться – с ритма, с мысли...И громко, звонко в окончании –

*«И на этом под итожу:*

*- Не снимайте с жабы кожу,*

*Дайте жабе молока*

*Дабы жизнь текла легка!»*

А Вы бегали, в детстве, босиком по лужам, повторяя:

«Дождик, дождик, пуще!

Жито будет гуще!» ?

Не надо снимать жабе кожу, на что нужна нам царица – с жабой весело! ...Вот, с таким настроением, переходим к третьему стихотворению подборки...

***Углич - Ростов***

*над конурой и кротовиной*

*над перекошенным крыльцом*

*над камышами и калиной*

*над мономаховым венцом*

*и обнажёнными стволами*

*зашевелившейся рекой*

*над золотыми куполами*

*над бабкой согнутой с клюкой*

*летит на два крыла хромая*

*паря порхая мельтеша*

*на землю сказочного мая*

*как невесомая душа*

*летит над рёбрами забора*

*зубами стен монастыря*

*зовя пуститься в разговоры*

*немую оторопь творя*

*летит соломенная птица*

*над lebensraumом страной*

*повить гнездо и удивиться*

*земле прекрасной и иной.*

Ну почему, почему прочиталось это стихотворение, как продолжение первого в подборке, как, через него, продолжение Пушкинского «Лукоморья»? Что сказочного в пейзаже, который можно увидеть, совершая перелет «Ростов-Углич»? Пролетая над гнездом, так сказать... Что роднит его с «ТамТамом»? это ведь – тут, не в сказке, не там? Вроде бы нет того барабанного ритма, который убыстрял и убыстрял темп первого стихотворения? Только ли немецкое словечко «lebensraum» - жизненное пространство для будущих переселенцев освободившихся территорий, обветшавших, покинутых, перекошенных и ненужных? Неужели настолько не хочется верить, что так может быть, что, возможно, все это уйдет в историю, в предание, в забвение? Может быть...

...Который раз замечаю, что язык нашего с вами общения – не только велик и могуч, но и очень разнообразен. Язык живущих в средней полосе отличается от северных диалектов; словарный и образный запас живущих далеко от языковой родины отличается от привычных москвичам оборотов и образных рядов... Мне порой сложно понять молодых людей с их гаджетами, игровыми словечками, их жизненной установкой... Но пока еще не пришли сумрачные времена, мы понимаем друг друга, и такое понимание дорогого стоит...

До новых – скорых – встреч!

Ваш **Герман.**

---

**Читать еще:**

["После свистка". Встреча первая. " О конкурсных подборках Олега ПАРШЕВА, Светланы ДИЛЬДИНОЙ и Вадима СМОЛЯКА".](#)

[&nbsp; "После свистка". Встреча вторая. " О конкурсных подборках Сергея СМИРНОВА, Александры СНЕГ и Алины СЕРЕГИНОЙ".](#)

["После свистка". Встреча третья. " &nbsp; О конкурсных подборках Веры КУЗЬМИНОЙ и Татьяны ЛЕРНЕР](#)



